

الباب الثالث

تحليل الإقتراض (التحويل والتطبيع) في كتاب

الإملاء بين النظرية والتطبيق

١, ٣ تحليل تطبيق الإقتراض في عملية ترجمة كتاب الإملاء بين النظرية و

التطبيق

الإقتراض هي استراتيجية ترجمة تحمل كلمات من لغة المصدر إلى نص لغة الهدف. يأخذ المترجم لغة المصدر المتاحة فقط, لذلك تسمى هذه الإستراتيجية ب الإقتراض. سبب استخدام هذه الاستراتيجية هو إظهار التقدير للكلمات ولإنها لم يتم العثور عليها في لغة الهدف. من خلال هذه التقنية, يأخذ المترجم ويحمل الكلمات المعجمية من لغة المصدر إلى لغة الهدف دون تعديل رسمي. في الممارسة العملية, ربما الإقتراض خالص

(*pure borrowing*) أو التحويل و الإقتراض الطبيعي (*naturalized borrowing*) أو

التطبيع.

فيما يلي أمثلة على استخدام طريقة الإقتراض في كتاب الإملاء

بين النظرية و التطبيق : "جاء في مقدمه كتاب (عنوان الشرف الوافي)

لإسماعيل بن أبي بكر المقرئ".

“Telah datang dalam pembukaan kitab (Unwan al-syaraf al-wāfi) karangan ismā’il bin abī bakr al-mukrī”

كلمة (عنوان الشرف الوافي) و (إسماعيل بن أبي بكر المقرئ). لم يتم

تفسيره بشكل معجمي, ولكن تم تقاطها مرة أخرى باستخدام تقنيات

التحويل (*pure borrowing*). وتسترشد هذه التقنية من قبل وزارة الدين

الإندونيسية. ثم الكلمة (الترتيب الأبائي Urutan alfabet) و (الترتيب

الأبجدي Urutan abjad). كلمة الأبائي و الأبجدي لا تترحم مع تقنيات

التطبيع لكن مع تقنيات التحويل. لأنه بناء على القاموس الإندونيسي

الكبير KBBI-V الذي استخدمه الباحثون, دخلت الكلمت إلى لغة الهدف, و هي لغة الاندونيسية

٣,١ كلمة وشكل التحويل في كتاب الإملاء بين النظرية وتطبيق

رأي فيتير نيمرك (٢٠٠٦: ١٢٧)، التحويل هو عملية نقل الكلمة من لغة المصدر إلى نص لغة الهدف كطريقة الترجمة. تتضمن عملية التحويل على عملية التدخل التي تتعلق بتغيير النظام الأبجدي المختلف بين اللغات مثل اللغة الروسية واللغة اليونانية واللغة العربية واللغة الصينية المنقولات إلى اللغة الإنجليزية. والمنقولات هي اسم الأحياء واسم الجغرافيا والطبوغرافية واسم البلدان جديد استقلالها مثل الزائير والملاوي بالرغم أنهما معروفتان ترجمة. بجانب الكلمات السابقة، يستخدم النقل التحويل للترجمة على الكلمات المتعلقة باسم الأناس واسم الأماكن واسم المجالات واسم المقالات واسم الأخبار واسم

المؤسسات والدرجات العلمية والمصطلحات العلمية التي لم تكون في
الكلمة لغة الهدف.

يقدم الباحث نتائج البحث في هذا الباب الثالث عن أشكال
وعناصر التحويل هي كما يأتي بعد:

١, ١, ٣ الكلمات التحويل في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق

العنصر الأول مستلزم ترجمته على طريقة التحويل هو اسم
العالم، سأبين اسم العالم في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق كما
يلي:

أ. اسم العالم

اسم العالم هو عنصر من عناصر اللغة الذي يستلزم على قيام

التحويل بالاستناد إلى نظرية نيمرك سبق بيانها، واسم العالم في كتاب

الإملاء بين النظرية والتطبيق كما يأتي:

جدول ٦. اسم العالم في كتاب الإملاء بين انظرية والتطبيق

| | | |
|-----------------------|-------------------|------------------------------|
| فاطمة ابنة الرسول | محمد بن عبد الله | نصر ابن عاصم الليث |
| إبراهيم ابن أبي المجد | عيسى بن مريم | إسماعيل بن أبي بكر المقرئ |
| علياء ابنة ابي فضل | مريم بنت عمران | خليل بن أحمد الفراهدى |
| ابن عاصم الليثي | الكريم ابن الكريم | محمد ابن الوزير |

| | | |
|--------------------------|----------------------|----------------------|
| عبد الغني الدقر | الكريمة ابنة الكريمة | الناجحة ابنة أبي خير |
| الحجاج بن يوسف الثقفي | العاقل ابن ابي الخير | عثمان ابن عفان |

بين ذلك أنه جدول لاسم العالم. واسم العالم هو كلمة الاسم

الذي تشير إلى نفس الأفراد وكانت تلك الكلمة تبدأ بحرف كبير.

اسم العالم هو الكلمة التي تستلزم على الترجمة باستخدام طريقة التحويل

استنادا إلى النظرية التي سبق بيانها.

من أمثال اسم العالم هو كلمة نصرابن عاصم الليث وكلمة الكريم ابن

الكريم، أنهما تستحيلان على الترجمة إلا باستخدام طريقة التحويل. صورة

لذلك، إذا ترجمان على الطريقة الأخرى سوى طريقة التحويل نحو الطريقة

اللغوية التي تدل إلى معنى الكلمة فتصير الكلمة غير معادلة مثل؛ كلمة

الكريم حيث أنه اسم العالم بالتحويل ستصير كلمة الكريم مختلفا إن تترجم على حسب اللغة بمعنى "الفضيل".

وكذلك الكلمة الثانية نصر وهو اسم للعلم سيصير مختلفا إن يترجم على حسب اللغة بمعنى "معين" وتأثر تلك الترجمة إلى عدم المعادلة بسياق الكلمة.

إذا الكلمات من اسم العالم تستلزم على ترجمة باستخدام طريقة التحويل لتحصل المعادلة بين لغة المصدر ولغة الهدف.

والعنصر الآتي يستلزم على الترجمة بطريقة التحويل هو اسم المجالات أو الكتب في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق. اسم المجالات أو الكتب الذي يأتي بها البيان هي:

ب. اسم المجالات أو الكتب

والكلمات التي تستلزم على التحويل هي اسم المجالات أو الكتب

المصورة في الجدول الآتي:

جدول ٧. اسم المجالات في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق

| معجم الأخطاء اثائة | المصحف الشريف | رسم العثمن |
|-----------------------|---------------|------------|
| عنوان اشرف الوافي | | |

يتكون ذاك الجدول من الكلمات عن اسم المجالات أو الكتب

المستلزمة باستخدام طريقة التحويل.

استنادا إلى مطاردة الباحث في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق
وجد أن عدد الكلمات في اسم المجالات أو الكتب هو أربع الكلمات،
وجميعها مستلزم على استخدام طريقة النقل التحويل وإن استخدمت
الكلمات على الطريقة الأخرى مثل اللغوية فيصير معنى الكلمات غير
معادلة. نحو كلمة مصحف الشريف في الصفحة ١٢ وكان سياقها في
الجملة المفيدة : للمصحف الشريف رسم إملائي يختلف في بعض منه.

إن ترجم تلك الجملة على طريقة التحويل فيكون معناها:

أ. ترجمة التحويل : "يملك المصحف الشريف قاعدة

إملائية متميزة بالآخر".

وإن ترجم على الطريقة الأخرى نحو الطريقة اللغوية فيكون

معناها:

ب. ترجمة اللغوية : "تملك الصحف الشريفة قاعدة إملائية متميزة بالآخر".

والمثل الآتي هو كلمة عنوان الشرف الوافي التي تكون في الصفحة

هو كان سياقها في الجملة المفيدة : جاء في مقدمة كتاب عنوان الشرف

الوافي.

إن ترجم تلك الجملة على طريقة التحويل فيكون معناها:

أ. ترجمة التحويل : "قد أتى في مقدمة كتاب عنوان الشرف

الوافي".

وإن ترجم على الطريقة الأخرى نحو الطريقة اللغوية فيكون

معناها:

ب. ترجمة اللغوية : "قد أتى في مقدمة كتاب الدرجة

الشريفة".

نظرا إلى المثالين السابقين، نفهم أن الترجمة باستخدام طريقة التحويل (انظر إلى المثال الأول أو الثاني بالنقطة أ) أوفق المعادلة من استخدام الطريقة اللغوية (انظر إلى المثال الأول أو الثاني بالنقطة ب). إذا الكلمات في اسم المجالات أو الكتب قديما مستلزمة وواجبة لأن ترتجم بطريقة التحويل حتى تحصل على المعادلة بين لغة المصدر ولغة الهدف.

والعنصر الآتي يستلزم على طريقة التحويل باستناد إلى النظرية السابقة هو المصطلحات العلمية التي لم تكون في لغة الهدف، والصورة من تلك الطريقة هي:

ج. المصطلحات العلمية لم تكن في لغة الهدف

والكلمات التي تستلزم على استخدام طريقة التحويل في الترجمة

هي المصطلحات العلمية التي لم تكون في لغة الهدف وتأتي الصورة في

الجدول الآتي:

جدول ٨. المصطلحات العلمية لم تكن في لغة الهدف في كتاب الإملاء بين انظرية والتطبيق

| ضمير | قواعد | املاء |
|--------------|-------------|---------|
| حلق | المملى عليه | الشمسية |
| همزة المتطرف | الموضوع | القمرية |
| النبرة | همزة القطع | مفرد |
| الوقف | همزه الوصل | الهجري |
| هاء السكت | مضارعة | النحو |

| | | |
|---------------|---------------|----------------|
| الصرف | أمر | تأنيث المربوطة |
| قواعد الكتابة | منقول | الألف اللينة |
| ألف المد | ألف اليابسة | همزة الاستفهام |
| الجمالية | المؤنث السالم | تننيث |
| الكلامية | تنوين | تشديد |
| المتوسطة | الثلاثي | المخاطبة |
| الترقيم | المنذور | المسمو |
| اختبار | الممدودة | اصلوب |
| المفتوحة | | نصب |

يتكون الجدول من الكلمات التي تستلزم على استخدام طريقة التحويل بالسبب أنها المصطلحات العلمية التي لم تكون في لغة الهدف. استناد إلى مطاردة الباحث في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق أنه وجد ٤٣ كلمة تحت عنوان المصطلحات العلمية. وما كتبت تلك الكلمات في المعجم الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) نحو لغة الهدف. فبذلك أن ترجمتها مستلزم على استخدام طريقة التحويل.

بالرغم أن بعض المصطلحات العلمية تساوي في معنى الكلمات بلغة الهدف - مثل كلمة "قواعد" ترجم ب "kaidah"، و "الموضوع" ترجم ب "judul"، و "أمر" ترجم ب "perintah"، و "مفرد" ترجم ب "tunggal"، و "النحو" ترجم ب "sintaksis"، و "ضمير" ترجم ب "kata ganti"، و "الصرف" ترجم ب "morfologi" - ولها معدلة الكلمات في لغة الهدف ما زالت الترجمة على طريقة النقل التحويل مستلزمة لأن المصطلحات العلمية مبدئياً هي المسودة

العلمية في لغة المصدر. وضرب معادلة الكلمات في سياق الجملة يكون في الصفحة ٩ من كتاب إملاء بين النظرية والتطبيق بكلمة النحو والصرف. والجملة المفيدة مع سياقها كما تالي:

يضاف إلى هذا، وجود مدرستي البصرة والكوفة، بما نهج كل

منهما في النحو والصرف

أ. ترجمة التحويل : "استنادا إلى هذا الشيء فنشأت

النظريتين هما البصرة والكوفة أينما بحثنا شيئا متساويا في مجال

النحو والصرف".

ب. ترجمة اللغوية أو معادلة المعنى : "استنادا إلى هذا

الشيء فنشأت النظريتين هما البصرة والكوفة أينما بحثنا شيئا

متساويا في مجال السينتاكسيا والمورفولوجيا".

اعتمادا على المثال الأول أن الترجمة على التحويل أوفق المعادلة
من الترجمة على اللغوية ومعنى لغة الهدف. أفهم ما عند القراء من المرفولوجيا
والسينتاكسيا هو كلمة النحو والصرف كأنهما مشهورين في الكتب
العلمية العربية.

ثم كلمة الأمر، وسياق الكلمة في الجملة هو:

أما الفعل الأول (أملى) فمضارعه (يملى) وأمره (أمل) ومصدره
(إملال)

أ. ترجمة التحويل : "أما فعل الأول من أملى يكون

مضارعه يملى وأمره أمل ومصدره إملال".

ب. ترجمة اللغوية أو معادلة المعنى : "أما فعل الأول من أملى

يكون الفعل يعمل هو يملى وكلمة أمره أمل وأصله إملال".

اعتمادا على المثال الثاني أن الترجمة على التحويل أوفق المعادلة من الترجمة على اللغوية ومعنى لغة الهدف. أفهم ما عند القراء هو فعل المضارع والأمر والمصدر لأنها مسودة للغة العلمية من أن تترجم إلى معنى اللغة. إذا، الكلمات من المصطلحات العلمية مستلزمة على الترجمة باستخدام طريقة التحويل تحصل المعادلة بين لغة المصدر ولغة الهدف.

العنصر الآخر الذي يستلزم على طريقة التحويل هو اسم المدن أو البلدان، والصورة من ذلك كما تلي:

د. اسم المدن أو البلدان

واسم المدن أو البلدان هو الكلمة التي تستلزم على استخدام طريقة التحويل باستناد إلى النظرية السابقة. ذلك اسم المدن أو البلدان

على النحو التالي: بصرة وكوفة

كما سبق بيان النظرية أن الكلمات أعلاه هي المستلزمة على طريقة التحويل باستناد على اسم المدن أو البلدان في الشرق الأوسط لأن ذلك اسم البلدان لم يكتب في المعجم الكبير للغة الإندونيسية الطبع الخامس وهو مرجع الباحث.

وبذلك، أن الكلمان من اسم المدن بالجدول هي الكلمات المستلزمة والواجبة على الترجمة باستخدام طريقة التحويل لتحصل على المعادلة بين لغة المصدر ولغة الهدف.

٢, ١, ٣ شكل التحويل في الإندونيسية

القسم الآتي لهذا البيان، يبين ويصور شكل التحويل من لغة المصدر إلى لغة الهدف باعتماد على طريقة التحويل المناسبة بالقرار البياني الجماعي لوزارة الشؤون الدينية ووزارة الشؤون التربية والثقافة

جمهورية الإندونيسيا الرقم. ١٩٨٧/١٥٧ والرقم. ١٩٨٣/ب/١٩٨٧/١٩٨٧ بالتاريخ

٢٢ يناير سنة ١٩٨٨.

أما التحويل من الأسماء السابقة كما في الجدول التالي:

جدول ٩. شكل النقل التحويل في الإندونيسية

| الرقم | الصوت | التحويل | الشكل في لغة العربية |
|-------|-----------------------------------|---------|----------------------|
| | إ الصائت في اول كلمة ب كسرة | I | إسماعيل |
| | أ الصائت في اول | a | الكريم |

| | | | |
|---|---|---|--------|
| | كلمة ب فتحة | | |
| | ا مدح في قراءة طويلة | ā | العاقل |
| 2 | ب الصامت فردي ب كسرة في اول كلمة | b | بن |
| | ب | B | |

| | | | |
|--|---|---|-------|
| | <p>الصامت فردي</p> <p>ب فتح في أول</p> <p>كلمة</p> | | بكر |
| | <p>ب</p> <p>الصامت فردي</p> <p>ب سكن في اخر</p> <p>الكلمة</p> | b | اصلوب |
| | <p>ت</p> <p>الصامت فردي</p> | T | تنوين |

| | | | |
|---|--|---|-----------|
| 3 | ب فتحة في اول الكلمة | | |
| | ت الصامت فردي في وسط الكلمة | t | المتطرفة |
| | ت الصامت فردي ب سكن في اخر الكلمة | T | هاء السكت |

| | | | |
|---|----------------------------------|---|---------------|
| 4 | ة ب حركة كسرة و ضمة | t | مضارعة |
| | ة متبع كلمة المعرفة ال | h | قواعد الكتابة |
| | ة في اخر الكلمة و متبع سكن | h | الشمسية |

| | | | |
|---|---|----------|-----------------------|
| 5 | <p>ث</p> <p>الصمت ب ضمة</p> <p>فردى فى أول</p> <p>الكلمة</p> | <p>š</p> | <p>ثلاثى</p> |
| 6 | <p>ث</p> <p>الصامت فردى</p> <p>ب سكن فى</p> <p>وسط الكلمة</p> | <p>š</p> | <p>عثمان ابن عفان</p> |
| | <p>ث</p> | <p>š</p> | |

| | | | |
|---|---|---|--------|
| | <p>الصامت فردي</p> <p>ب سكن في اخر</p> <p>الكلمة</p> | | تأنيث |
| 7 | <p>ج</p> <p>الصامت فردي</p> <p>ب فتح في أول</p> <p>الكلمة</p> | j | جمالية |
| | <p>ج</p> <p>الصامت فردي</p> | j | الهجري |

| | | | |
|--|--|---|--------|
| | ب كسرة في أول الكلمة | | |
| | ج الصامت فردي ب فتح في وسط الكلمة | j | الحجاج |
| | ج الصامت فردي ب سكن في | j | الحجاج |

| | | | |
|---|---|---|-------|
| | وسط الكلمة | | |
| 8 | ح الصامت فردي ب كسرة في أول الكلمة | h | حلق |
| | ح الصامت فردي ب سكن في وسط الكلمة | h | النحو |

| | | | |
|---|--|----|-------|
| 9 | <p>خ</p> <p>الصامت فردي</p> <p>ب فتح في أول</p> <p>الكلمة</p> | kh | خليل |
| | <p>خ</p> <p>الصامت فردي</p> <p>ب فتحة في وسط</p> <p>الكلمة</p> | kh | الخير |
| | <p>خ</p> | kh | |

| | | | |
|----|---|---|--------------|
| | الصامت فردي ب سكن في وسط الكلمة | | معجم الأخطاء |
| 10 | د الصامت فردي فتحة في وسط الكلمة | d | الممدودة |
| | د الصامت فردي | d | تشديد |

| | | | |
|----|--|---|---------|
| | ب سكن في آخر الكلمة | | |
| | د الصامت فردي ب ضمة في وسط الكلمة | d | المنذور |
| 11 | ذ الصامت فردي سكن في آخر | ẓ | الاستاذ |

| | الكلمة | | |
|----|---|---|------------|
| 12 | ر الصامت فردي ب فتحة في أول الكلمة | r | رسم العثمن |
| | ر الصامت فريدب كسرة في أول الكلمة | r | الكريم |

| | | | |
|----|--|---|---------|
| | <p>ر</p> <p>الصامت فردي</p> <p>ب سكن في آخر</p> <p>الكلمة</p> | r | المنذور |
| 13 | <p>ز</p> <p>الصامت فردي</p> <p>ب كسرة في</p> <p>وسط الكلمة</p> | z | الوزير |
| 14 | <p>س</p> | S | |

| | | | |
|--|---|---|---------|
| | <p>الصامت فردي</p> <p>ب فتحة في أول</p> <p>الكلمة</p> | | سكت |
| | <p>س</p> <p>الصامت فردي</p> <p>ب ضمة في</p> <p>وسط الكلمة</p> | s | يوسف |
| | <p>س</p> <p>الصامت فردي</p> | s | الشمسية |

| | | | |
|----|--|----|------------|
| | ب كسرة في وسط الكلمة | | |
| | س الصامت فردي سكن في وسط الكلمة | s | رسم العثمن |
| 15 | ش الصامت فردي ب فتحة في أول | Sy | شريف |

| | | | |
|----|--|----|-------|
| | الكلمة | | |
| | ش الصامت فرديب سكن في وسط الكلمة | sy | تشديد |
| 16 | ص الصامت فردي ب سكن في أول الكلمة | ʃ | اصلوب |

| | | | |
|----|---|----|----------|
| 17 | ض الصامت فردي ب فتحة في أول الكلمة | d | ضمير |
| 18 | ط الصامت فردي ب فتحة في وسط الكلمة | ṭ | المتوسطة |
| | ع | ‘A | |

| | | | |
|----|-------------------------|----|-----------|
| 19 | الصامت فرديب | | عبد الغني |
| | فتحة في أول الكلمة | | |
| | ع | | |
| | الصامت فردي | | عيسى |
| | ب كسرة في أول الكلمة | 'I | |
| | ع | | |
| | الصامت فرديب | 'U | عثمان |

| | | | |
|--|---|---------|-------|
| | ضممة في أول الكلمة | | |
| | ع الصامت فرديب سكن في وسط الكلمة | ...؛... | معجم |
| | ع الصامت فرديب سكن في آخر | ...؛... | موضوع |

| | | | |
|----|---|---|-----------------|
| | الكلمة | | |
| 20 | غ الصامت فردي ب فتحة في وسط الكلمة | g | عبد الغني الدقر |
| 21 | ف الصامت فريديب فتحة في أول الكلمة | F | فاطمة |

| | | | |
|--|--|---|----------------|
| | <p>ف</p> <p>الصامت فريدب</p> <p>سكن في وسط</p> <p>الكلمة</p> | f | همزة الاستفهام |
| | <p>ف</p> <p>الصامت فريدب</p> <p>سكن في آخر</p> <p>الكلمة</p> | f | يوسف |
| | <p>ق</p> | Q | |

| | | | |
|----|---|---|--------|
| 22 | <p>الصامت فرديب</p> <p>فتحة في أول</p> <p>الكلمة</p> | | قواعد |
| | <p>ق</p> <p>الصامت فرديب</p> <p>كسرة في وسط</p> <p>الكلمة</p> | q | العاقل |
| | <p>ق</p> <p>الصامت فردي</p> | q | الثقفي |

| | | | |
|----|--|---|------|
| | ب سكن في وسط الكلمة | | |
| 23 | ك الصامت فرديب فتحة في أول الكلمة | k | كريم |
| | ك الصامت فرديب كسرة في وسط | k | بكر |

| | الكلمة | | |
|----|--|---|-------|
| 24 | ل الصامت فرديب فتحة في وسط الكلمة | 1 | املاء |
| | ل الصامت فرديب سكن في آخر الكلمة | 1 | منقول |

| | | | |
|----|--|---|----------|
| 25 | م الصامت فردي ب ضمة في أول الكلمة | m | معجم |
| | م الصامت فردي فتحة في أول الكلمة | m | الممدودة |
| | م | m | |

| | | | |
|----|--|---|----------------|
| | <p>الصامت فردي</p> <p>ب سكن في آخر</p> <p>الكلمة</p> | | <p>الترقيم</p> |
| 26 | <p>ن</p> <p>الصامت فردي</p> <p>ب فتحة في أول</p> <p>الكلمة</p> | N | <p>ناجمة</p> |
| | <p>ن</p> <p>الصامت فردي</p> | n | <p>عنوان</p> |

| | | | |
|----|--|---|-----|
| | كسرة في وسط الكلمة | | |
| | ن الصامت فردي ب ضمة في آخر الكلمة | n | ابن |
| 27 | و الصامت فردي ب فتحة في أول | w | وقف |

| | | | |
|--|--|---|---------|
| | الكلمة | | |
| | و الصامت فردي ب سكن في وسط الكلمة | w | الموضوع |
| | و الصامت فردي ب ضمة في آخر الكلمة | w | النحو |

| | | | |
|----|---|---|----------|
| | و مدح قرأة طويلة | ū | يوسف |
| 28 | ه الصامت فردي ب فتحة في أول الكلمة | h | همزه |
| | ه الصامت فردي ب كسرة في | h | الفراهدى |

| | | | |
|----|---|-------|-------------|
| | وسط الكلمة | | |
| | هـ الصامت فردي ب سكن في آخر الكلمة | h | المملى عليه |
| 29 | ء الصائت ب فتحة في أول الكلمة | 'A | أبي |
| | ء | '...' | |

| | | | |
|----|---------------------------------------|------|---------|
| | الصائت ب كسرة في وسط الكلمة | | اشائعة |
| | ء الصائت ب سكن في آخر الكلمة | ...' | الأخطاء |
| 30 | ي الصامت فردي ب فتحة في أول | y | يابسة |

| | | | |
|----|---|------------|--------|
| | الكلمة | | |
| | ي الصامت فردي ب فتحة في وسط الكلمة | y | مريم |
| | ي مدح في قراءة الطويلة | ī | الهجري |
| 31 | | الصاماتضعف | |

| | | | |
|--|-----------|--------------|--------|
| | Tasydid ٲ | ترداد الحروف | عَلِّم |
|--|-----------|--------------|--------|

١. التحويل لصائت (إ)

يترجم الصامت (إ) المكسورة تحويلا إلى اللغة الإندونيسية ب(i)،

فبذلك كلمة إسماعيل إن يترجم إلى الإندونيسية تكون Ismā'il. ويترجم

حرف العلة (أ) الفتوحة تحويلا إلى اللغة الإندونيسية ب(a)، فبذلك

كلمة الكريم إن تترجم إلى الإندونيسية تكون Al-karīm. أما (ا) المدة

يترجم تحويلا إلى الإندونيسية ب(ā)، فبذلك كلمة العاقل إن تترجم إلى

الإندونيسية تكون Al-āqil.

٢. التحويل لصائت (ب)

يترجم الصامت (ب) المكسورة تحويلا إلى الإندونيسية ب(b) (حيث تكون في كتاب التحويل العربي-اللاتيني لوزارة الشؤون الدينية)، فبذلك كلمة بن إن تترجم إلى الإندونيسية تصير "Ībn". ويترجم الصامت (ب) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(b)، فبذلك كلمة بكر إن تترجم إلى الإندونيسية تصير "Bakr". ويترجم الصامت (ب) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(b)، فبذلك كلمة اصلوب إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Uslūb.

٣. التحويل لصامت (ت)

يترجم الصامت (ت) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(t)، فبذلك كلمة تنوين والمتطرفة إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Tanwīn وAl-Mutaṭarrifah. ويترجم الصامت (ت) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية

ب(t)، فبذلك كلمة هاء السكت إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Ha'al-

.sakt

٤ . التحويل ل(ة) المربوطة

يترجم الصامت (ة) المفتوحة والمكسورة والمضمومة تحويلاً إلى

الإندونيسية ب(t)، فبذلك كلمة مضارعة إن تترجم إلى الإندونيسية

تصير Mudhora'ah . ويترجم الصامت (ة) بمقارنة ال تحويلاً إلى

الإندونيسية ب(t)، فبذلك كلمة قواعد الكتابة إن تترجم إلى

الإندونيسية تصير Qawāid al-kitābah . ويترجم الصامت (ة)

الساكنة تحويلاً إلى الإندونيسية ب(h)، فبذلك كلمة الشمسية إن تترجم

إلى الإندونيسية تصير Al-Syamsiyah .

٥ . التحويل لصامت (ث)

يترجم الصامت (ث) المضمومة والمكسورة تحويلا إلى الإندونيسية ب(š)،
فبذلك كلمة ثلاثي إن تترجم إلى الإندونيسية بصير Tsulāsī. ويترجم
الصامت (ث) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(š)، فبذلك كلمة
تأنيث وعثمان إن تترجم إلى الإندونيسية بصير Uśmān و Ta'nīs.

٦. التحويل للصامت (ج)

يترجم الصامت (ج) بصائت ما تحويلا إلى الإندونيسية ب(j)، فبذلك
كلمة جمالية إن تترجم إلى الإندونيسية بصير Jamāliyah. ويترجم
الصامت (ج) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(j)، فبذلك كلمة
الحجاج إن تترجم إلى الإندونيسية بصير Al-Hajjāj.

٧. التحويل للصامت (ح)

يترجم الصامت (ح) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(h)، فبذلك
كلمة حلق إن تترجم إلى الإندونيسية بصير Halqi. و يترجم الصامت

(ح) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(h)، فبذلك كلمة نحو إن تترجم

إلى الإندونيسية تصير Nahwu.

٨. التحويلات للصامت (خ)

يترجم الصامت (خ) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(kh)، فبذلك

كلمة خليل إن تترجم إلى الإندونيسية تصير kholil. ويترجم الصامت

(خ) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(kh)، فبذلك كلمة معجم إن

تترجم إلى الإندونيسية تصير mu'jam.

٩. التحويلات للصامت (د)

يترجم الصامت (د) المضمومة تحويلا إلى الإندونيسية ب(d)، فبذلك

كلمة الممدودة إن تترجم إلى الإندونيسية تصير al-mamdūdah. ويترجم

الصامت (د) المكسورة والمفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(d)، فبذلك

كلمة تشديد إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Tasydīd.

١٠ . التحويل لصامت (ذ)

يترجم الصامت (ذ) بصائت ما تحويلا إلى الإندونيسية ب(ž)، فبذلك

كلمة الأستاذ إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Al-Ustāz.

١١ . التحويل للصامت (ر)

يترجم الصامت (ر) المكسورة تحويلا إلى الإندونيسية ب(r)، فبذلك

كلمة الكريمة إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Al-Karīmah. ويترجم

الصامت (ر) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(r)، فبذلك كلمة

المنذور إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Al mandūr.

١٢ . التحويل للصامت (ز)

يترجم الصامت (ز) المكسورة تحويلا إلى الإندونيسية ب(z)، فبذلك

كلمة الوزير إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Al-Wazīr.

١٣ . التحويل للصامت (س)

يترجم الصامت (س) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(s)، فبذلك
كلمة سكت إن تترجم إلى الإندونيسية تصير sakt. ويترجم الصامت
(س) المضمومة تحويلا إلى الإندونيسية ب(s)، فبذلك كلمة يوسف إن
تترجم إلى الإندونيسية تصير Yūsuf. ويترجم الصامت (س)
المكسورة تحويلا إلى الإندونيسية ب(s)، فبذلك كلمة الشمسية إن
تترجم إلى الإندونيسية تصير As-syamsiyah. ويترجم الصامت (س)
الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(s)، فبذلك كلمة رسم العثمان إن
تترجم إلى الإندونيسية تصير Rasm al-‘Usmāni.

١٤ . التحويل للصامت (ش)

يترجم الصامت (ش) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(sy)، فبذلك
كلمة شريف إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Syaīf. ويترجم الصامت

(ش) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب (sy)، فبذلك كلمة تشديد إن

ترجم إلى الإندونيسية تصير Tasydīd.

١٥ . التحويلات الصامت (ص)

يترجم الصامت (ص) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب (ṣ)، فبذلك

كلمة اصلوب إن تترجم إلى الإندونيسية تصير uṣlūb.

١٦ . التحويلات الصامت (ض)

يترجم الصامت (ض) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب (ḍ)، فبذلك

كلمة ضمير إن تترجم إلى الإندونيسية تصير damīr.

١٧ . التحويلات الصامت (ط)

يترجم الصامت (ط) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب (ṭ)، فبذلك

كلمة المتوسطة إن تترجم إلى الإندونيسية تصير al-mutawassiḥah.

١٨ . التحويلات للصامت (ع)

يترجم الصامت (ع) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(a)، فبذلك
كلمة عبدالغني إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Abd Al-ganī . ويترجم

Z

يترجم الصامت (ف) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(f)، فبذلك
كلمة فاطمة إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Fāṭimah . ويترجم الصامت
(ف) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(f)، فبذلك كلمة همزة
الإستفهام ويوسف إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Hamzah-Istifhām
وYūsuf .

١٩ . التحويلات للصامت (ق)

يترجم الصامت (ق) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(q)، فبذلك
كلمة قواعد إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Qawāid . ويترجم الصامت

(ق) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(q)، فبذلك كلمة الثقفي إن

تترجم إلى الإندونيسية بتصير Al-śaqfi. ويترجم الصامت (ق)

المكسورة تحويلا إلى الإندونيسية ب(q)، فبذلك كلمة العاقل إن تترجم

إلى الإندونيسية بتصير Al-‘āqil.

٢٠. التحويلات للصامت (ك)

يترجم الصامت (ك) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(k)، فبذلك

كلمة كريم إن تترجم إلى الإندونيسية بتصير Karīm. ويترجم الصامت

(ك) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(k)، فبذلك كلمة بكر إن

تترجم إلى الإندونيسية بتصير Bakr.

٢١. التحويلات للصامت (ل)

يترجم الصامت (ل) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(l)، فبذلك

كلمة إملاء إن تترجم إلى الإندونيسية بتصير Imlā. ويترجم الصامت

(ل) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(ل)، فبذلك كلمة منقول إن

ترجم إلى الإندونيسية تصير manqūl.

٢٢. التحويلات للصامت (م)

يترجم الصامت (م) المضمومة تحويلا إلى الإندونيسية ب(m)، فبذلك

كلمة معجم إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Mu'jam. ويترجم الصامت

(م) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(m)، فبذلك كلمة الممدودة

والترقيم إن تترجم إلى الإندونيسية تصير al-tarqīm و al-mamdūdah.

٢٣. التحويلات للصامت (ن)

يترجم الصامت (ن) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(m)، فبذلك

كلمة ناهية إن تترجم إلى الإندونيسية تصير nābihah. ويترجم الصامت

(ن) الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(m)، فبذلك كلمة عنوان إن

ترجم إلى الإندونيسية تكون Unwān. ويترجم الصامت (ن)

المضمومة تحويلا إلى الإندونيسية ب(m)، فبذلك كلمة ابن إن تترجم إلى

الإندونيسية تصير Ibn.

٢٤. التحويلات للصائت (و)

يترجم الصائت (و) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(w)، فبذلك

كلمة وقف إن تترجم إلى الإندونيسية تصير wakaf. ويترجم الصائت

(و) المدّة المسكونة تحويلا إلى الإندونيسية ب(ā)، فبذلك كلمة الموضوع

ويوسف إن تترجم إلى الإندونيسية تصير 'Al-maudū' و Yūsuf. ويترجم

الصائت (و) المضمومة تحويلا إلى الإندونيسية ب(w)، فبذلك كلمة نحو

إن تترجم إلى الإندونيسية تصير nahwu.

٢٥. التحويلات للصامت (هـ)

يترجم الصامت (هـ) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(h)، فبذلك

كلمة همزة إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Hamzah. ويترجم الصامت

(هـ) المكسورة تحويلا إلى الإندونيسية ب(h)، فبذلك كلمة الفراهيدى

إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Al-Farāhīdī. ويترجم الصامت (هـ)

الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(h)، فبذلك كلمة المملي عليه إن

تترجم إلى الإندونيسية تصير Al-Mumlī a'lah. ويترجم الصامت (هـ)

٢٦. التحويلات للصائت (ء)

يترجم الصائت (ء) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(a)، فبذلك

كلمة أبي إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Abī. ويترجم الصائت (ء)

المكسورة تحويلا إلى الإندونيسية ب(i)، فبذلك كلمة اشاعة إن تترجم

إلى الإندونيسية تصير Asyā'ia'h. ويترجم الصائت (ء) الساكنة تحويلا إلى

الإندونيسية ب(...'...)، فبذلك كلمة الأخطاء إن تترجم إلى الإندونيسية

تصير al-akhṭā'.

٢٧. التحويلات للصامت (ي)

يترجم الصامت (ي) المفتوحة تحويلا إلى الإندونيسية ب(y)، فبذلك

كلمة يابسة ومريم إن تترجم إلى الإندونيسية تصير yābisah و maryam.

ويترجم الصامت (ي) المد الساكنة تحويلا إلى الإندونيسية ب(ī)،

فبذلك كلمة الهجري إن تترجم إلى الإندونيسية تصير Al-hijrī.

٢٨. الصوائت

الصوائت في اللغة العربية كما تكون في اللغة الإندونيسية وهي تتكوم

من الصائتة الواحدة والصائتة المزدوجة.

كانت الصوائت الواحدة في اللغة العربية التي تستخدم الرمز أو الحركة

فكيفية التحويل كما تلي:

جدول ١٠٠ حرف الصوائت

| Tanda | Nama Vokal | Huruf latin | Nama |
|-------|------------|-------------|------|
| أَ | Fatah | a | A |
| إِ | Kasrah | i | I |
| أُ | damah | u | U |

وكانت الصوائت المزدوجة في اللغة العربية التي تشكل على التركيب

بين الحركة والحرف فكيفية التحويل كما تلي:

جدول ١١. حرف الصوائت

| Contoh | Nama Vokal | Huruf Latin | Nama Vokal |
|--------|------------|-------------|------------|
| خير | Fatah | ai | a dan i |
| موضوع | Damah | au | a dan u |

٢٩. التشديد

التشديد في نظام الكتابة العربية يشكل برمز التشديد، ويستخدم التشديد في التحويل إلى اللغة الإندونيسية بتكرار الحرف أو تركيب الصامتين بعلامة الشدة.

مثل : عَلمَ (Allama)

إن كان حرف (ي) المشددة في آخر الكلمة وقبله الكسرة فالتحويلية كما يكون في حرف المد. مثل:

علي : Alī (لا Aliyy أو Aly)

عربي : Arabī (لا Arabiyy أو Araby)

في الجدول الآتي، يبين الباحث الكلمات التي تدخل في الكلمات المتجنسات بكتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق وكيفية ترجمتها. والصورة للكلمات المتجنسات في الجدول الآتي:

٣,٢ التطبيع

التطبيع هو إحدى الطرق في الترجمة التي تستند إلى نظرية

نيمارك السابقة، وأشكال التطبيع في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق

كما تلي:

جدول ١٢. كلمة التطبيع في الكتاب الإملاء بين النظرية و التطبيق

| | | |
|---------|-------|---------|
| القران | نصب | الفبائي |
| جمع | لفظ | الأبجدي |
| هجائية | خليفة | محمد |
| الاستاذ | | عربية |

يتكون الجدول من الكلمات التي تستلزم على استخدام طريقة التطبيق. وبعد مطاردة الباحث في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق وجد ١١ كلمة التي تدخل في الكلمات المتجنسة وتلك المطاردة أيضا تسند إلى البرنامج المتصل بإنترنت الرسمي لهيئة التنمية والتدميرية للغة بوزرة شؤون التربية والثقافة بلاد إندونيسيا الطبعة الخامسة.

اختار الباحث المعجم الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) الطبعة الخامسة لأنه من المعاجم الجدد وله البرنامج الفوري يسهل الباحث. في عصر اليوم، استفادة التكنولوجي أفضل من استخدام الطريقة اليدوية بالنسبة إلى احتياج الوقت الطويل. التطبيق هو طريقة الترجمة التي توفق وتنسب لغة المصدر إلى لغة الهدف كما كان. إذا كانت لغة المصدر المترجمة هي اللغة العربية فتكتب لغة المصدر كما هي كانت ولايطلب المعنى منها، ومثل ذلك يكون في الجدول التالي:

أما الكلمات المترجمة التي تستلزم على طريقة التطبيع مصورة في

الجدول:

جدول ١٣. كلمة التطبيع في المعجم الكبير للغة الإندونيسية

| No | Arab | KBBI | Keterangan |
|----|--------|---------|--|
| 1 | القران | alquran | Aplikasi kamus besar bahasa indonesia edisi V |
| 2 | جمع | jamak | Aplikasi kamus besar bahasa indonesia edisi V |
| 3 | هجائية | hijaiah | Aplikasi kamus |

| | | | |
|---|-------|----------|--|
| | | | besar bahasa indonesia edisi V |
| 4 | استاذ | ustadz | Aplikasi kamus besar bahasa indonesia edisi V |
| 5 | لفظ | lafaz | Aplikasi kamus besar bahasa indonesia edisi V |
| 6 | خليفة | khalifah | Aplikasi kamus besar bahasa indonesia |

| | | | |
|----|---------|----------|--|
| | | | edisi V |
| 7 | الفبائي | alfabet | Aplikasi kamus besar bahasa indonesia edisi V |
| 8 | أبجدي | abjad | Aplikasi kamus besar bahasa indonesia edisi V |
| 9 | محمد | muhammad | Aplikasi kamus besar bahasa indonesia edisi V |
| 10 | عربية | Arab | Aplikasi kamus |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | besar bahasa indonesia edisi ke V |
|--|--|--|--|

يتكون الجدول من ١٢ كلمة التي تستلزم على طريقة التطبيعاً لها

كلمة من كلمات لغة الهدف (اللغة الإندونيسية).

تأكيداً لنتائج التحليل، سأبين الكلمات المتجنسات في كتاب

الإملاء بين النظرية والتطبيق حسب الصفحة في مفعول البحث والتدليل

عليها ببرنامج المعجم الكبير للغة الإندونيسية الفوري الطبعة الخامسة.

١. كلمة القرآن

وجدت كلمة القرآن في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من

الصفحة ٩، ١٣، ١٤ و ٢٢. وبرهن الإثبات على أن كلمة القرآن

هي الكلمة المتجنسة بالنظرة إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم

الكبير للغة الإندونيسية الفوري الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



كما عرفنا أن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبعفي الصورة

يختلف شكل الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لذاك

الاختلاف هي إن ترجمت كلمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية

باستخدام طريقة النقل التطبع فتصير Al-Qur'an، وإن استخدمت

طريقة التطبع حسب المعجم الكبير للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة

تصير alquran. ولو كان معظم المجتمع يستخدم كلمة النقل التحويل

وهو Al-Qur'an لكن الكلمة المقبولة عند القراء والمستخدم للبحث هي

كلمة التطبيع.

٢. كلمة جمع

وجدت كلمة جمع في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من الصفحة

٩. وبرهن الإثبات على أن كلمة جمع هي الكلمة المتجنسة بالنظرة

إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة الإندونيسية الفوري

الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



كما عرفنا أن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبيع في الصورة يختلف شكل الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لذك الاختلاف هي إن ترجمت كلمة جمع إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة التطبيعتصير 'jama'، وإن استخدمت طريقة التطبيع حسب المعجم الكبير للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة تصير jamak. لكن أكثر استخداما للباحث والمجتمع هو jamak لأن تلك كلمة رسمية في لغة الهدف (الإندونيسية).

٣. كلمة هجائية

وجدت كلمة هجائية في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من الصفحة ٥٢. وبرهن الإثبات على أن كلمة هجائية هي الكلمة المتجنسة بالنظرة إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة الإندونيسية الفوري الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



إن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبيع في الصورة يختلف شكل الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لذاك الاختلاف هي إن ترجمت كلمة هجائية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة

التحويل لتصير hijā'iyah، وإن استخدمت طريقة التطبيع حسب المعجم

الكبير للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة تصير hijaiah.

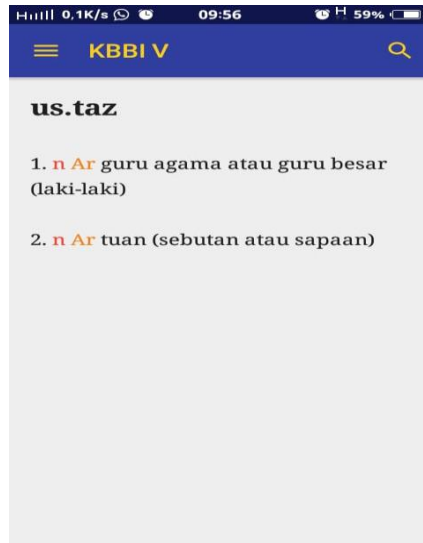
٤. كلمة أستاذ

وجدت كلمة هجائية في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من

الصفحة ٤٦ وبرهن الإثبات على أن كلمة أستاذ هي الكلمة المتجنسة

بالنظرة إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة الإندونيسية

الفوري الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



إن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبيع في الصورة يختلف شكل
الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لذاك الاختلاف هي إن
ترجمت كلمة هجائية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة النقل
التحويل فتصير Ustāz، وإن استخدمت طريقة التطبيع حسب المعجم
الكبير للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة تصير Ustaz.

٥. كلمة لفظ

وجدت كلمة لفظ في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من الصفحة
١٥. وبرهن الإثبات على أن كلمة لفظ هي الكلمة المتجنسة بالنظرة
إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة الإندونيسية الفوري
الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



إن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبيع في الصورة يختلف شكل
الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لذاك الاختلاف هي إن
ترجمت كلمة لفظ إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة التحويل
فتصير Lafaz ، وإن استخدمت طريقة التطبيع حسب المعجم الكبير
للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة تصير Lafaz.

٦. كلمة خليفة

وجدت كلمة خليفة في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من الصفحة ١٥. وبرهن الإثبات على أن كلمة خليفة هي الكلمة المتجنسة بالنظرة إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة الإندونيسية الفوري الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



إن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبيع في الصورة يختلف شكل الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لذلك الاختلاف هي إن ترجمت كلمة خليفة إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة

التحويل لتصير Khalīfah، وإن استخدمت طريقة التطبيع حسب المعجم

الكبير للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة تصير Khalifah.

٧. كلمة ألفباء

وجدت كلمة ألفباء في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من

الصفحة ١٨. وبرهن الإثبات على أن كلمة ألفباء هي الكلمة

المتجنسة بالنظرة إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة

الإندونيسية الفوري الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



إن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبيع في الصورة يختلف شكل
الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لذاك الاختلاف هي إن
ترجمت كلمة ألفباء إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة التحويل
فتصير Alfabai، وإن استخدمت طريقة التحويل حسب المعجم الكبير
للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة تصير Alfabet.

٨. كلمة أبجد

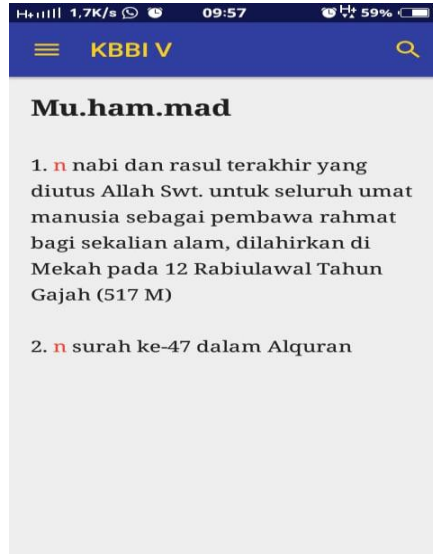
وجدت كلمة أبجد في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من الصفحة
١٧. وبرهن الإثبات على أن كلمة أبجد هي الكلمة المتجنسة بالنظرة
إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة الإندونيسية الفوري
الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



إن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبعفي الصورة يساوي شكل
الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لتلكالمساوة هي إن ترجمت
كلمة أبجد إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة التحويل فتصير
Abjad، وإن استخدمت طريقة التطبع حسب المعجم الكبير للغة
الإندونيسية الطبعة الخامسة تصير Abjad.

٩. كلمة محمد

وجدت كلمة محمد في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من الصفحة ٢٧. وبرهن الإثبات على أن كلمة محمد هي الكلمة المتجنسة بالنظرة إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة الإندونيسية الفوري الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



إن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبيع في الصورة لا يخالف شكل الكلمة المترجمة على طريقة التحويل. صورة لذالم المساواة هي إن ترجمت كلمة محمد إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة

التحويل لتصير Muhammad، وإن استخدمت طريقة التطبيع حسب

المعجم الكبير للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة تصير Muhammad.

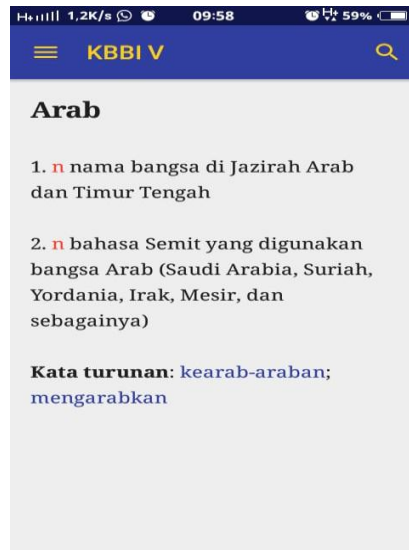
١٠. كلمة عرب

وجدت كلمة عرب في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق من

الصفحة ٥٦. وبرهن الإثبات على أن كلمة عرب هي الكلمة

المتجنسة بالنظرة إلى لقطة الشاشة من برنامج المعجم الكبير للغة

الإندونيسية الفوري الطبعة الخامسة مثل الصورة الآتية:



كما عرفنا أن شكل الكلمة المترجمة على طريقة التطبيع في الصورة
يخالف شكل الكلمة المترجمة على طريقة التحويل.

صورة لذاك الاختلاف هي إن ترجمت كلمة محمد إلى اللغة
الإندونيسية باستخدام طريقة التحويل فتصير Arab، وإن استخدمت
طريقة التطبيع حسب المعجم الكبير للغة الإندونيسية الطبعة الخامسة
تصير Arab.